

EUROPEAN CURRICULUM VITAE FORMAT



PERSONAL INFORMATION

Name	MARIKA CENERINI
Address	VIA GABELLINI, 10 - 20040, CAMBIAGO (Milan) / Italy
Telephone/Fax	(+ 39) 02 95349461
Mobile	(+ 39) 328 4547278
E-mail	m.cenerini@outlook.it
Website	www.mcservizilinguistici.com
Nationality	Italian
Date of birth	03.07.1980
VAT number	IT12152750969

WORK EXPERIENCE

- Dates **From August 2021**
- Name and address of employer
• Type of business or sector
• Occupation or position held
Freelance Translator & Reviser
Translation and language teaching
Translating, revising and proofreading texts from EN/PT/DE/FR/EL into IT using SDL TRADOS STUDIO 2021. Transcribing IT/EN audio material. Teaching EN/PT/FR and Italian as a foreign language.
- Dates **May 2019 – July 2021**
- Name and address of employer
• Type of business or sector
• Occupation or position held
Intrawelt – Language Services
Porto Sant'Elpidio (FM) – Italy
Translation and multilingual editing company - <https://intrawelt.com/en/>
Work-at-home QA & Proofreading Specialist translating, revising and proofreading texts **from EN/PT/DE/FR/EL into IT** as well as updating translation memories and termbases using SDL TRADOS STUDIO 2021.
- Dates **January 2007 – April 2019**
- Name and address of employer
• Type of business or sector
• Occupation or position held
MTP Eurologos S.r.l.
Milan – Italy
Translation and multilingual editing company - <https://eurologos-milano.com/en/>
In-house translator and reviser from EN/PT/DE/FR/EL into IT using CAT tools (SDL TRADOS STUDIO, ACROSS and STARTRANSIT). Responsible for the Italian Quality Translation Department and company blog administrator
- Dates **October 2007 – April 2008**
- Name and address of employer
• Type of business or sector
• Occupation or position held
Scuola Media Tommaso Grossi, Treviglio – EDA (Education for Adults)
Foreign Languages Evening Courses for Adults
Portuguese teacher for Beginners – 40 hours
- Dates **September – December 2006**
- Name and address of employer
• Type of business or sector
• Occupation or position held
Rottapharm Madaus S.p.A.
Monza (MI) – Italy
Pharmaceutical Group
Assistant within the Trademark and Patent Office of Rottapharm S.p.A. Carried out clerical duties, archive, kept track of trademarks and patents' deadlines, managed international and multilingual correspondence, drafted co-existence and prior rights agreements, etc.

EDUCATION

- Dates September 2010 – March 2016
- Name and type of organization providing education Ca' Foscari University of Venice
 - Principal subjects **Specialization: Language Teaching** [studied Modern Greek as first language]
 - Title of qualification awarded Master of Arts in Language Sciences
 - Level in national classification University degree - Final grade: 110/110 e lode (Full marks and honor)
- Dates October 1999 – March 2006
- Name and type of organization providing education School for Interpreters and Translators (University of Trieste)
 - Principal subjects **Specialization: Conference Interpreting** [studied English as first language, Portuguese as second]
 - Title of qualification awarded Master of Arts in Translation and Interpreting
 - Level in national classification University degree - Final grade: 110/110
- Dates October 1994 – July 1999
- Name and type of organization providing education Liceo Classico Sperimentale "Simone Weil" (Lyceum) - Treviglio (BG)
 - Principal subjects **Foreign Languages: French, German and English**
 - Title of qualification awarded Diploma of High School
 - Level in national classification High School Graduate - Final grade: 98/100.
- Dates August 1997 – June 1998
- Name and type of organization providing education High School Diploma at the Wheaton Warrenville South High School – Community Unit School District 200, DuPage County, Illinois – **USA**
 - Title of qualification awarded Diploma of High School
 - Level in national classification **High School Graduate at the end of a one-year AFS exchange program (1997/1998)**

PROFESSIONAL TRAINING

- Dates 6 May – 30 July 2006
- Name and type of organizations providing training Cooperazione Sud per l'Europa, Mileto (VV) – Italy & Associação Cultural Adamastor, Viseu – Portugal www.adamastor.org.pt
- Principal subjects/occupational skills covered Participated in a **12-week Leonardo da Vinci Program** attending a 3-week Portuguese Language course and carrying out a 9-week traineeship at the translation agency "Gabinete ABC" in **Viseu (Portugal)**; website: <https://abctraducoes.pt>

MOTHER TONGUE ITALIAN

OTHER LANGUAGES

(Self-assessment according to the 6 European levels of the Common European Framework of Reference for Languages: A1, A2; B1, B2; C1, C2)

	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken Interaction	Spoken Production	
ENGLISH	C1	C1	C1	C1	C1
PORTUGUESE	C1	C1	C1	C1	C1
GERMAN	C1	C1	B2	B2	B2
FRENCH	B2	B2	B2	B2	B2
GREEK	B2	B2	B2	B2	B2

AREAS OF SPECIALIZATION

Food and lifestyle, tourism (cruises, hotels, airlines), marketing, sports articles, shipping services, cosmetic products (packaging and leaflets), legal documents, fashion (shoes), technical manuals, medical products and devices, informed consents and trial papers, financial texts (comments, whitepapers, articles, financial statements etc.)

LIFELONG LEARNING

Master's degree in Language Sciences. Specializations: Language Teaching and Modern Greek. Reapplied for university (Venice) to obtain an MA in Language Sciences, specializing in Modern Greek and Language Teaching (2010 – 2016)

Attended a Modern Greek language course in Milan (October 2010 – June 2012) and obtained a Certificate of attainment in Modern Greek (B2 level) in September 2016

DEL F B2 Certificate at the end of a 60-hour **French** Language course at the Casati Learning Centre, Milan, organized by LingueInComune. Final grade: 84/100 (October 2009 – June 2010)

Legal and Pharmaceutical English advanced translation courses (EN-IT) organized by Federcentri, Milan: (September 2009 – October 2010)

Attended (twice) a **12-lesson German Conversation course** – C1 level – at the Goethe Institute, Milan (April – July 2009 / April – July 2011)

Certificate for a 3-month distance learning experience with the EUC Group (based in Brussels). Wrote a 50–page project work related to multilingualism and localization, spent a week in Brussels to participate in its in-house training period, studied basic concepts of *European projects planning*, and visited some European Institutions (March – May 2007)

42-hour **Literary Translation Course** for English and German, organized by Herzog Publisher (headquarters in Largo Pannonia 48, Rome): Milan, from 28 November 2006 to 27 February, 2007

Europass Mobility Document at the end of the 12-week Leonardo da Vinci Traineeship Program carried out in Viseu (Portugal) from 6 May to 30 July 2006

Bachelor's Degree in Translation and Interpretation. Specialization: Conference Interpreting. Applied for university (Trieste) to obtain a BA in Translation and Interpretation, specializing in Conference Interpreting. Studied English as first language, Portuguese as second, German and French as additional subjects (1999 – 2006)

Attended a basic one-year Croatian language course at the *Università Popolare di Trieste*, at the end of which I was given a certificate (2003-2004)

Attended the School of Applied Linguistics and Cultural Studies in Germersheim (FTSK, *Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Universität Mainz*) on a 12-month **Socrates - Erasmus exchange program 2002/2003**

Completed **BCCI Certificate**, I.P.E.C Excellence Level Examination (Effective Proficiency Level) 10 July 2002

Attended a **Portuguese language course** at the *Universidade de Coimbra* (PT) in July 2001

Spent one year in the United States as an **AFS Exchange Student** obtaining an American High School Diploma at the end of my Senior year (1997/1998)

COMPUTER SKILLS

I am a capable word processor and I am competent at using the following computer applications: MICROSOFT WORD, POWER POINT, GOOGLE CHROME, SAFARI, OUTLOOK (EXPRESS), MULTITERM and **SDL TRADOS STUDIO**. I also acquired basic skills in MICROSOFT EXCEL and WORDPRESS.

ARTISTIC SKILLS AND COMPETENCES

I have been playing the classical guitar since the age of nine. I attended various private courses and the "Gaetano Donizetti" Institute of Advanced Music Studies in Bergamo, where I obtained a 5-year degree in classical guitar and a music theory degree (1996).

DRIVING LICENSE(S)

TYPE B